

|  |  |
| --- | --- |
| **UMOWA O DZIEŁO Z PRZENIESIENIEM PRAW AUTORSKICH NR**  ***SPECIFIC TASK CONTRACT WITH THE TRANSFER OF AUTHOR’S RIGHTS NO.*** |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Zawarta w dniu/*concluded on* |  | w(e)/ *in* |  |

pomiędzy Uniwersytetem Ekonomicznym we Wrocławiu, z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Komandorskiej 118/120, w imieniu którego występuje

*by and between the Wrocław University of Economics, with its registered office in Wrocław at ul. Komandorska 118/120, represented by*

|  |  |
| --- | --- |
|  | zwanym w treści umowy Uczelnią, a  *hereinafter referred to as the University, and* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| imię i nazwisko/ *full name* |  | PESEL |  |
| adres zamieszkania/*place of residence* |  | | |

zwanym/zwaną w treści umowy Wykonawcą./ *hereinafter referred to as the Contractor.*

§ 1

Wykonawca zobowiązuje się do wykonania dla Uczelni dzieła będącego przedmiotem praw autorskich lub praw pokrewnych:

*The Contractor undertakes to perform a specific task for the University being an object of author’s rights or related rights:*

|  |
| --- |
|  |
| Źródło finansowania: / *Source of financing:* |

§ 2

1. Strony mogą określić w załączniku do umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności, szczegółowe zasady wykonywania dzieła, o którym mowa w § 1.

*The Parties may determine detailed rules for the performance of the specific task referred to in § 1 in an appendix to the Contract in writing, or otherwise they shall be deemed as invalid.*

1. Strony nie mogą powoływać się na warunki umowy ustalone ustnie./ *The Parties shall not invoke any contract terms and conditions agreed orally.*

§ 3

Wykonawca użyje do wykonania dzieła własnych narzędzi i materiałów\*.

*The Contractor shall use their own tools and materials for the performance of the specific task\*.*

Wykonawca użyje do wykonania dzieła materiałów i narzędzi należących do Uczelni\*.

*The Contractor shall use the University’s tools and materials for the performance of the specific task\*.*

§ 4

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Rozpoczęcie wykonywania dzieła nastąpi nie później niż dnia/*The specific task performance shall be commenced no later than on* |  |
| 1. Dzieło ma być wykonane do dnia/*The specific task shall be completed by* |  |

§ 5

1. Za wykonanie dzieła, określonego w § 1, Uczelnia zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy

*The University undertakes to pay the Contractor for the specific task described in § 1*

|  |  |
| --- | --- |
| wynagrodzenie w kwocie złotych brutto/ *remuneration at the gross PLN amount of* |  |
| słownie złotych brutto/*in words: gross Polish Zloty* |  |

1. Warunkiem wypłaty wynagrodzenia, o którym mowa w pkt.1 jest przejęcie przez Uczelnię dzieła i podpisanie protokołu odbioru.

*The condition of the disbursement of the remuneration referred to in par. 1 shall be the University’s taking over of the specific task and signing of the taking over certificate.*

1. Podstawą ustalenia wysokości wynagrodzenia jest faktyczne wykonanie dzieła zgodnie z umową i z zastrzeżeniem ust. 2 i 5.

*The basis for determining the remuneration amount shall be the actual performance of the specific task in compliance herewith and subject to par. 2 and 5.*

1. Protokolarny odbiór dzieła powinien nastąpić w terminie 7 dni od dnia przekazania dzieła.

*The taking over of the specific task shall be confirmed by a certificate within 7 days from the handing over of the specific task.*

1. W sytuacji nienależytego wykonania dzieła, wynagrodzenie zostanie obniżone o procent określony w protokole odbioru bądź też nie będzie wypłacone w przypadku nieprzyjęcia dzieła.

*Where the specific task is performed improperly, the remuneration shall be reduced by the percentage specified in the taking over certificate or shall not be disbursed where the specific task is not taken over.*

1. Protokół odbioru przechowywany jest w komórce organizacyjnej sprawującej nadzór merytoryczny nad realizacją umowy.

*The taking over certificate shall be stored in the organisational unit supervising the performance hereof.*

1. Wynagrodzenie będzie płatne w najbliższym terminie rozliczania przez Uczelnię wynagrodzeń z tytułu umów o dzieło przypadającym

po przedłożeniu rachunku przez Wykonawcę.

*The remuneration shall be payable on the closest date on which the University settles remunerations in respect of specific task contracts after the Contractor has submitted an invoice and the University has stated that the specific task was completed properly.*

1. Zapłata uważana jest za dokonaną z chwilą obciążenia rachunku bankowego Uczelni na podstawie polecenia przelewu.

*The payment shall be deemed made on debiting the University’s bank account based on a transfer order.*

§ 6

1. Wykonawca dzieła oświadcza, że – w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 niniejszej umowy – przenosi na Uczelnię wszelkie autorskie prawa majątkowe do utworu utrwalonego w dziele, bez ograniczenia terytorialnego i czasowego z uwzględnieniem art. 36 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, na następujących polach eksploatacji:

*The Contractor declares that – as part of the remuneration referred to in § 5 hereof – they transfer any and all author’s economic rights to the work recorded in the specific task with no territorial or time restriction, subject to Article 36 of the Act on Author’s Rights and Related Rights, in the following fields of exploitation:*

1) kopiowanie każdą techniką, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego i techniką cyfrową

*copying with any technique, including printing, reprography, magnetic recording, and digital technology;*

2) utrwalanie (niezależnie od formy tego utrwalenia), w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;

*recording (regardless of the form of the recording), including printing, reprography, magnetic recording, and digital technology;*

3) wprowadzenie do obrotu (w tym kopii utworu i jego utrwaleń);/ *marketing (including copies and recordings of the work);*

4) wprowadzenie do pamięci komputera;/ *entering to the computer memory;*

5) publiczne wykonanie albo publiczne odtworzenie;/*public performance or public reproduction;*

6) wystawienie, wyświetlanie;/*exhibition, display;*

7) najem, dzierżawa;/*lease with or without the right to benefit;*

8) udzielenie licencji;/*granting of licences;*

9) publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym

a Zamawiający wyraża wolę nabycia powyższych praw do swojego majątku na zasadach uzgodnionych niniejszą umową.

*making the work publically available such that anyone could access it at a place and time at their discretion, and the Employer*

*expresses its desire to acquire the above rights to its property on the principles agreed hereunder.*

1. Przeniesienie wskazanych w ust. 1 autorskich praw majątkowych nastąpi z chwilą odbioru dzieła i zapłaty wynagrodzenia, na co Strony wyrażają niniejszym zgodę.

*The author’s economic rights indicated in par. 1 shall be transferred on the taking over of the specific task and disbursement of the remuneration, to which the Parties hereby give their consents.*

1. Wykonawca oświadcza, że dzieło wykona osobiście i przysługują mu wyłączne majątkowe prawa autorskie do całości dzieła. Wykonawca zapewnia, iż dzieło nie jest obciążone żadnymi prawami ani roszczeniami osób trzecich.

*The Contractor declares that they will perform the specific task personally and that they are entitled exclusively to the author’s economic rights to the entire specific task. The Contractor ensures that the specific task is not encumbered with any third-party rights or claims.*

1. Uczelnia będzie mogła swobodnie decydować, w jaki sposób wykorzystać przedmiot przekazanego prawa autorskiego.

*The University may freely decide how to use the object of the author’s rights transferred.*

1. Wykonawca zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego bez ograniczeń.

*The Contractor permits that the derivative author’s rights be exercised with no limitations.*

§ 7

Wykonawca nie może powierzyć ani w całości, ani w części wykonania dzieła osobom trzecim bez pisemnej zgody Uczelni.

*The Contractor may not assign the performance of the specific task in whole and in part to third parties without a written consent of the University.*

§ 8

Wszelkie zmiany, uzupełnienia i rozwiązanie umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

*Any amendments, additions to and termination of the Contract shall only be valid if in writing.*

§ 9

Spory pomiędzy Stronami umowy rozstrzyga sąd właściwy dla miejsca siedziby Uczelni.

*Any disputes between the Parties hereto shall be resolved by a court having jurisdiction over the University’s registered office*

§ 10

Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że:/ *The Commissioned Party acknowledges that:*

1. Administratorem danych osobowych jest Uniwersytet Ekonomiczny we Wrocławiu, ul. Komandorska 118/120, 53-345 Wrocław, NIP: 896-000-69-97,

tel. +48 71 36 80 100, fax +48 71 36 72 778, e-mail: kontakt@ue.wroc.pl.

*The Wrocław University of Economics, ul. Komandorska 118/120, 53-345 Wrocław, NIP: 896-000-69-97, telephone: +48 71 36 80 100, fax: +48 71 36 72 778,*

*e-mail: kontakt@ue.wroc.pl, is the Data Controller.*

b) Dane kontaktowe Inspektora ochrony danych są następujące: e-mail: iod@ue.wroc.pl.

*The contact details of the Data Protection Officer are as follows: e-mail: iod@ue.wroc.pl.*

c) Dane osobowe przetwarzane są na podstawie Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, w tym na podstawie artykułu 6 ust. 1 pkt „b”, „c”, „e”, artykułu 9 ust. 2 pkt „b”.

*Personal data are processed under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, including under Article 6 subpar. 1 “b”, “c”, “e”, Article 9 subpar. 2 “b”.*

d) Przetwarzanie danych osobowych przez Administratora danych jest niezbędne do wykonania umowy z Administratorem danych, wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych oraz jest niezbędne w ramach sprawowania władzy publicznej powierzonej Administratorowi danych.

*The processing of personal data by the Data Controller is necessary for the performance of the Contract with the Data Controller, fulfilment of the legal obligations of the Data Controller, and is necessary for the exercise of the public authority entrusted with the Data Controller.*

e) Dane osobowe będą przechowywane do upływu okresu przechowywania dokumentacji związanej z umową, wynikającego z powszechnie obowiązujących przepisów prawa.

*Personal data will be stored until the elapse of the storage period, arising from the generally applicable laws, of the documentation related to the Contract.*

f) Dane będą udostępniane wyłącznie następującym odbiorcom: osobom upoważnionym przez Administratora danych osobowych do przetwarzania danych osobowych oraz podmiotom przetwarzającym dane osobowe w imieniu Administratora danych na podstawie umów zawartych z Administratorem danych.

*Data will be made available only to the following recipients: persons authorised by the Data Controller for the processing of the personal data and to processors processing the data on behalf of the Data Controller under agreements concluded with the Data Controller.*

g) Zleceniobiorcy przysługuje wobec Administratora danych osobowych, na zasadach określonych w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, prawo dostępu do jego danych osobowych, żądania ich sprostowania, uzupełnienia, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo do wniesienia skargi do organu nadzorującego przetwarzanie danych osobowych zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych.

*The Commissioned Party has the following rights from the Data Controller, under the principles specified in the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council: right to access to their personal data, right to rectification and erasure of personal data, right to have incomplete personal data completed, right to restriction of processing of personal data, right to object to such processing, right to data portability, right to lodge a complaint with a personal data protection supervisory authority in accordance with the regulations on personal data protection.*

h) Dane osobowe nie będą przekazane do Państwa trzeciego w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679.

*Personal data will not be transferred to a third country as defined in the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council.*

1. Nie będzie stosowane podejmowanie decyzji oparte wyłącznie na zautomatyzowanym przetwarzaniu, w tym profilowaniu.

*Decisions will not be based solely on automated processing, including profiling.*

§ 11

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

*The Contract has been drawn up in two counterparts, one for each Party.*

Uczelnia/ *University*  Zleceniobiorca/ *Commissioned Party*